



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT1106 - Terminologie (1) română							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	7 X 14 = 98				
3.8 Total ore pe semestru	9 X 14 = 136				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (științific, tehnic, economic, juridic), în funcție de opțiunea studentului, pentru combinația lingvistică A (română), B și C (limbi străine)</p> <p>C2. Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (științific, tehnic, economic, juridic), în funcție de opțiunea studentului, pentru combinația lingvistică A (română), B și C (limbi străine)</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate) CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> fundamentarea cunoștințelor de cercetare terminologică; cunoașterea și folosirea corectă a metodelor, conceptelor și a instrumentelor electronice de cercetare terminologică.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> să cunoască toate etapele cercetării terminologice / realizării unui produs terminologic; să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică;

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs – săpt.1 Tematică: Ce este terminologia? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.	utilizarea unor informații cu fundament de prelegere; discuții în cadrul seminarului pe baza unor exerciții și exemple; prezentarea și discutarea situațiilor problematice.	
Curs – săpt.2 Tematică: Funcția terminologiei Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.3 Tematică: Terminologia, o activitate practică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.4 Tematică: Limbaj general vs limbaj specializat Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.5 Tematică: Forme ale discursului Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.6 Tematică: Ce este un termen? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.7 Tematică: Termenul, unitate sistematică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		
Curs – săpt.8 Tematică: Denominația Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.		



<p>Curs – săpt.9 Tematică: Pronunția, Morfologia, Tipuri de termeni Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Curs – săpt.10 Tematică: Formarea termenilor, reguli de formare a termenilor Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Curs – săpt.11 Tematică: Ce este conceptul? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Curs – săpt.12 Tematică: Analiza, tipologia, descrierea și relațiile dintre concepte Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Curs – săpt.13 Tematică: Conceptul, unitate sistematică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Curs – săpt.14 Tematică: Relația termen-concept Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Bibliografie Pavel, Silvia & Nolet, Diane: Handbook of Terminology, http://www.btb.gc.ca/publications/documents/termino-eng.pdf Wright, Sue Ellen; Budin, Gerhard (2001): Handbook of Terminology Management, vol I-II, John Benjamins: Amsterdam. Ciobanu, Georgeta Elemente de terminologie. Timișoara: Editura Mirton, 1998 Busuioc, Ileana, Cucu Madălina, Introducere în terminologie. București, Credis, 2001: http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/frameset.htm ISO 704:2009 Terminology work — Principles and methods.</p>		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
<p>Seminar – săpt.1 Tematică: Ce este terminologia? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.2 Tematică: Funcția terminologiei Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.3 Tematică: Terminologia, o activitate practică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.4 Tematică: Limbaj general vs limbaj specializat Obligația studenților: efectuarea de exerciții de</p>	utilizarea unor informații cu fundament de prelegere; discuții în cadrul seminarului pe baza unor exerciții și exemple; prezentarea și discutarea situațiilor problematice.	



<p>aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.5 Tematică: Forme ale discursului Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.6 Tematică: Ce este un termen? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.7 Tematică: Termenul, unitate sistematică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.8 Tematică: Denominația Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.9 Tematică: Pronunția, Morfologia, Tipuri de termeni Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.10 Tematică: Formarea termenilor, reguli de formare a termenilor Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.11 Tematică: Ce este conceptul? Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.12 Tematică: Analiza, tipologia, descrierea și relațiile dintre concepte Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.13 Tematică: Conceptul, unitate sistematică Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p> <p>Seminar – săpt.14 Tematică: Relația termen-concept Obligația studenților: efectuarea de exerciții de aprofundare a conceptelor predate la cursul teoretic.</p>		



Bibliografie

Public Works and Government Services Canada – Translation Bureau, The Pavel – Terminology Tutorial.
http://www.termiuplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html
Termisti – Centre de recherche en terminologie – Cours - ABRÉGÉ DE TERMINOLOGIE MULTILINGUE © Marc Van Campenhoudt : <http://www.termisti.refer.org/termisti.htm>
Pavel Silvia – Didacticiel de terminologie <http://www.btb.termiuplus.gc.ca/didacticiel-tutorial/lecon-lesson-1/index-fra.html>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Prezența, temele de casă și proiectul de semestru formează o parte din nota finală. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a activității la curs și a verificării pe parcurs. Baremul de evaluare și toate detaliile evaluării vor fi prezentate de către profesor la începutul semestrului și înainte de evaluare. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	25% - verificare finală 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.6 Standard minim de performanță			


Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------